



Envolvimiento público

FOLLETO INFORMATIVO, Octubre del 2005

DTSC Supervisa las Actividades de Limpieza en la Propiedad de Coliseum Gardens

El suelo y el agua subterránea (véase el mapa adjunto) en la propiedad de Coliseum Gardens (el sitio), situadas en 801 y 811 69th Avenue y 920 a 996 66th Avenue, Oakland, California, están contaminados con bifenilos policlorados y otros agentes. Se detectó la contaminación en niveles que exigen su limpieza antes de volver a utilizar la propiedad. El Departamento de Control de Sustancias Tóxicas (DTSC, *por sus siglas en inglés*) tiene a su cargo la supervisión de las actividades de limpieza.

El Borrador del Plan de Limpieza (RAW, *por sus siglas en inglés*) para el Coleseum Gardens describe detalladamente la investigación y las alternativas para limpiar el sitio. Lo invitamos a que consulte y comente sobre el Borrador del Plan de Limpieza, que se encuentra disponible en los depósitos de información indicados en la página 4 de este folleto informativo. Si tiene preguntas sobre este sitio, por favor comuníquese con la Gerenta del Proyecto del Departamento, Sra. Katharine Hilf, al (510) 540-3817 o por correo electrónico a la dirección khilf@dtsc.ca.gov.

Este folleto le brinda información sobre:

- Datos históricos del sitio y los contaminantes específicos
- Explicación del Plan de Limpieza
- Las alternativas consideradas para la limpieza
- Las actividades propuestas para su remediación
- La Ley de Calidad Ambiental de California – La Notificación de Exención

PERÍODO DE COMENTARIO PÚBLICO

Lo invitamos a que consulte y comente sobre el Borrador del Plan de Limpieza. DTSC está sosteniendo un período de comentario de 30 días, el cual comienza el 19 de octubre y termina el 21 de noviembre de 2005. DTSC considerará y responderá a todos los comentarios recibidos durante el período de comentario antes de tomar una decisión final sobre la limpieza de la propiedad Coliseum Gardens.

Por favor, envíe sus comentarios el 21 de noviembre del 2005, a más tardar, a la Gerenta del Proyecto del Departamento, Sra. Katharine Hilf, a la siguiente dirección: Project Manager, DTSC, 700 Heinz Avenue, Berkeley, CA 94710, por correo electrónico a la dirección khilf@dtsc.ca.gov, o por teléfono al (510) 540-3817.

El Departamento considerará organizar una reunión pública, si así se le solicita. Si está interesado, por favor, envíe su pedido por escrito, el cual deberá incluir los temas importantes que se tratarán, antes del 21 de noviembre del 2005, a la Especialista en Participación Comunitaria, Sra. Nancy Cook, a la siguiente dirección: Public Participation Specialist, DTSC, 700 Heinz Avenue, Berkeley, CA 94710, o por correo electrónico a la dirección ncook@dtsc.ca.gov.

Contaminantes Preocupantes

Durante el período de 2003 al 2005 se llevaron a cabo investigaciones del suelo y del agua subterránea en el sitio. Según estas investigaciones, se constató que el suelo y el agua subterránea estaban contaminados. Se detectaron bifenilos policlorados, metales e hidrocarburos de petróleo totales en el suelo, mientras que el agua subterránea contenía solo hidrocarburos. Los niveles detectados durante las investigaciones superan los niveles aceptables para el uso residencial planificado de la propiedad en el futuro; por lo tanto, se necesita limpiar el sitio.

Ubicación del sitio

El sitio de Coliseum Gardens es un terreno baldío ubicado en un área mixta industrial, comercial y residencial. Se encuentra en la zona sur de Oakland donde se ha edificado desde comienzos del siglo XX. La propiedad está situada en 801, 811 69th Avenue y 920-996 66th Avenue, Oakland, California. La área del sitio es de aproximadamente seis acres.

Al sur del sitio, se encuentra la estación Oakland Coliseum del BART y al oeste, hay vías férreas, las vías elevadas del BART, San Leandro Boulevard y edificios industriales. Al este del sitio, hay una Estación de Bomberos, una iglesia y una escuela privada relacionada con la iglesia. Hacia el sur y norte hay propiedades residenciales e industriales.

Al atravesar el área más grande de reconstrucción en dirección noreste – suroeste, se encuentra un canal de concreto para el control de inundación, conocido como Lion's Creek, que corre en dirección oeste hacia Damon Slough y la Bahía de San Francisco. Se están construyendo viviendas y un parque en toda el área de 22 acres (que incluye este sitio).

Datos históricos del sitio

El sitio se compone de cuatro propiedades: los sitios 1, 2 y 3 y el Parque New City (véase el mapa adjunto).

El sitio 1 (69th Avenue) consiste de un lote que la Ciudad de Oakland utilizaba como parque/campo de béisbol. Entre otros usos, allí funcionó una planta de gas acetileno desde la década de 1940

hasta comienzos de la década de 1970 (Pacific Oxygen Company y Pac Lime & Chemical Corp.) Este sitio tenía muchos desperdicios de sedimentos de hidróxido de calcio que fueron retirados en su mayor parte en la década de 1980, mientras que el resto se cubrió con una capa superficial de 18 pulgadas. El parque Coliseum Gardens de la Ciudad de Oakland se inauguró a fines de la década de 1980.

El sitio 2 (69th Avenue) fue operado por Standard Iron and Metal. Entre la década de 1940 y el año 2002, estuvo ocupado por una compañía de reciclaje de hierro y metal (Standard Iron and Metal Company), una empresa de autopartes (Auto Parts & Salvage Company) y una empresa de objetos recuperados (East Bay Junk Company). Todos los edificios se demolieron en la primavera del 2004.

El sitio 3 (66th Avenue) estuvo en manos de Capitol Recycling. En el pasado, fue ocupado por una planta envasadora de frutas [cerezas confitadas] (Fruitvale Canning Company, desde la década de 1940 hasta la década de 1970), empresas de almacenamiento y reciclaje de chatarra (Green Recycling, Lippolis Drayage Company, Commercial Pallet, entre las décadas de 1970 y de 1980) y, posteriormente, un centro de reciclaje (Capitol Recycling) hasta diciembre del 2004. Todos los edificios se demolieron en enero del 2005.

En el pasado, el Parque New City (66th Avenue y Olmstead Street) fue ocupado por Coast Manufacturing and Supply Company, viviendas, oficinas, diversos complejos habitacionales, operaciones de metal de chatarra y el parque Coliseum Gardens.

¿Qué es el Plan de Limpieza?

En el Plan de Limpieza (RAW, *por sus siglas en inglés*) se resume estudios previos, se identifican las metas de limpieza, se evalúan las posibles alternativas y luego se identifica la alternativa que el Departamento considera más apropiada para el sitio. Antes de que el Departamento tome una decisión final en cuanto a aprobar, modificar o denegar el borrador del Plan de limpieza, éste se pone a disposición del público para que exprese sus comentarios durante un periodo de 30 días. El Departamento evaluará y responderá a todos los comentarios recibidos durante este periodo antes de aprobar el Plan de Limpieza.

Alternativas consideradas

El Departamento evaluó tres alternativas para poder elegir la mejor solución, según la eficacia, la factibilidad de llevar a cabo el proyecto y el costo.

- **No tomar medidas:** Esta alternativa consiste en dejar el suelo en el lugar sin tratarlo.
- **Tapar el área y establecer controles institucionales:** Esta alternativa consiste en cubrir los suelos expuestos con pavimento y estructuras, además de establecer controles institucionales, tales como imponer restricciones a las escrituras para evitar el uso de la propiedad con fines residenciales.
- **Excavar el suelo y eliminarlo fuera del sitio:** Esta alternativa consiste en retirar los suelos contaminados con hidrocarburos de petróleo totales, metales y bifenilos policlorados, botarlos en vertederos de residuos aprobados, rellenar y compactar el área excavada con material de relleno aprobado por el Departamento e instalar un pozo de control de la calidad del agua. La excavación del suelo contaminado permitirá eliminar los hidrocarburos de petróleo totales que contribuyeron a la contaminación del agua subterránea.

Alternativa de limpieza recomendada

El Departamento recomienda excavar el suelo y eliminarlo fuera del sitio. Se prevé excavar unas 3.600 yardas cúbicas de suelo del sitio. El suelo excavado sería cargado en camiones y transportado hasta los vertederos de residuos aprobados. Se tomarían muestras para confirmar que el suelo restante se encuentra por debajo de los objetivos de limpieza pertinentes. El área excavada sería rellenada con material aprobado para su uso por el Departamento.

Las metas de limpieza se establecieron conforme al uso residencial. Antes de que el Departamento tome una decisión definitiva para aprobar o denegar el plan propuesto, revisaremos y consideraremos las opiniones recibidas durante el periodo de comentario público de 30 días.

Lo que podrá ver durante la limpieza

Se prevé que la limpieza propuesta lleve unas 3 semanas. Mientras las actividades de limpieza tengan lugar, usted podrá ver lo siguiente:

- Trabajadores en el sitio que usan maquinarias de construcción y equipos de seguridad.
- El suelo excavado se cargará directamente en los camiones y se transportará a los vertederos de residuos fuera del sitio debidamente aprobado. Se taparán los camiones cargados con lonas u otro tipo de cubierta similar.
- El tránsito de camiones podrá aumentar durante un breve tiempo en el área mientras se llevan a cabo las actividades de limpieza. Sin embargo, los camiones tratarán de evitar las horas de mayor tránsito, así como las áreas residenciales y de escuelas.
- Durante la excavación, se controlará la cantidad de polvo, si es necesario, usando sistemas manuales de rociado de agua o un camión pequeño de agua, según corresponda. Se controlará la calidad del aire durante la excavación y las actividades de carga para medir las posibles emisiones a la atmósfera.

Ley de Calidad Ambiental de California – Notificación de Exención:

El Departamento preparó un borrador de la Notificación de Exención (NOE, *por sus siglas en inglés*) para este proyecto, conforme a la Ley de Calidad Ambiental de California. Este documento será presentado ante la Oficina de Planificación e Investigación de la Gobernación, Centro de intercambio de Información del Estado. En el borrador de la Notificación de Exención el Departamento ratifica que la limpieza propuesta no afectará adversamente el medio ambiente ni la salud humana debido a los controles implementados durante el saneamiento del agua subterránea.

PARA SOLICITAR MÁS INFORMACIÓN

Si desea obtener más información sobre el proyecto, por favor comuníquese con la Gerenta del Proyecto a la siguiente dirección:

Katharine Hilf
DTSC Project Manager
(510) 540-3817
khilf@dtsc.ca.gov

Para obtener información sobre la participación del público y la comunidad, por favor comuníquese con la Especialista en Participación Comunitaria a la siguiente dirección:

Nancy Cook,
DTSC Public Participation Specialist
(510) 540-3923
ncook@dtsc.ca.gov

Para asuntos de prensa, por favor comuníquese con la Funcionaria de Información Pública a la siguiente dirección:

Angela Blanchette,
DTSC Public Information Officer
(510) 540-3732
ablanche@dtsc.ca.gov

Anuncio

Si prefiere hablar con alguien en español acerca de esta información, favor de llamar a Jacinto Soto, Departamento de Control de Sustancias Tóxicas. El número de teléfono es (510) 540-3842.

DEPÓSITOS DE INFORMACIÓN

Lo invitamos a que consulte y envíe sus comentarios sobre el Plan de Limpieza (RAW) y otros documentos acerca del sitio de Coliseum Gardens.

Para ello, se puede dirigir a los siguientes lugares:

Martin Luther King, Jr. Branch Library
6833 International Boulevard
Oakland, California
(510) 615-5728

DTSC File Room
700 Heinz Avenue
Berkeley, CA 94710
(510) 540-3800
Horario: lunes a viernes de 8 a 17
Por favor llame para hacer una cita.

Las personas con problemas de audición que usan TDD pueden obtener información sobre el sitio llamando el servicio de relé del Estado de California al (888) 877-5378. Por favor, solicite que lo transfieran a la Especialista en participación comunitaria del Departamento, Sra. Nancy Cook, al (510) 540-3923.